



INSTALLATION GUIDE FOR THE PUNCH UNIT

For installation on the finisher for copiers with a copy speed of 45/55 copies per minute

GUIDE D'INSTALLATION DE L'UNITE DE PERFORATION

Pour installation sur le retoucheur pour copieurs ayant une vitesse de copie de 45/55 copies la minute

GUIA DE INSTALACION PARA DE LA PERFORADORA

Para instalación en el finalizador en copadoras con una velocidad de copiado de 45/55 copias por minuto

INSTALLATIONSANLEITUNG FÜR DER LOCHEREINHEIT

Für die Installation am Fixierer für Kopierer mit einer Kopiergeschwindigkeit von 45/55 Kopien pro Minute

GUIDA ALL'INSTALLAZIONE DELL'UNITÀ DI PERFORAZIONE

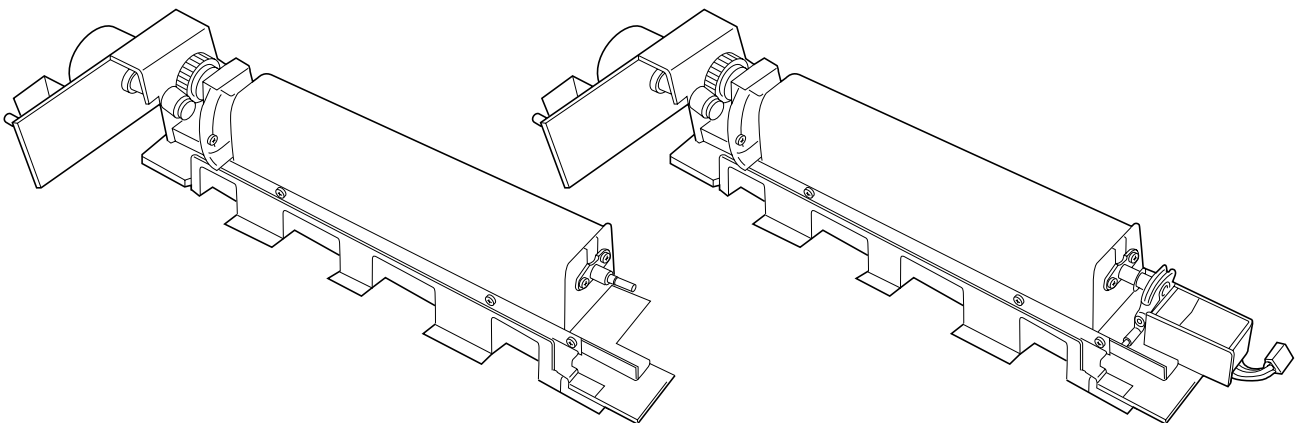
Per installazione sulla finitrice per fotocopiatrici con velocità di 45/55 copie al minuto

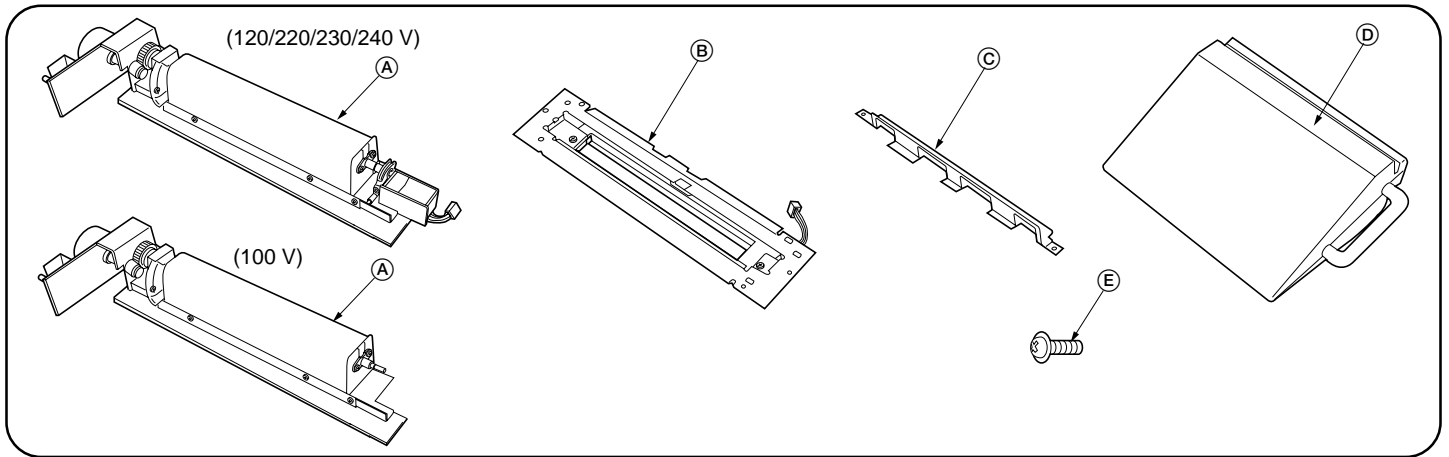
穿孔装置的安装步骤说明书

安装在每分钟复印速度为45/55张的复印机用的骑马订装装置上时

パンチユニット設置手順書

45/55枚機用フィニッシャに取り付ける場合





Supplied parts

(A) Punch unit	1
(B) Paper conveying unit	1
(C) Paper conveying unit upper guide	1
(D) Punch waste box	1
(E) M4 x 6 TP screw	4

Pièces fournies

(A) Unité de perforation	1
(B) Unité d'entraînement du papier	1
(C) Guide supérieur de l'unité d'entraînement du papier	1
(D) Boîtier pour déchets de perforation	1
(E) Vis M4 x 6 TP	4

Partes suministradas

(A) Perforadora	1
(B) Unidad de transporte de papel	1
(C) Guía superior de la unidad de transporte de papel	1
(D) Caja de desecho de perforación	1
(E) Tornillo TP M4 x 6	4

Gelieferte Teile

(A) Lochereinheit	1
(B) Papiertransporteinheit	1
(C) Obere Führung Papiertransporteinheit	1
(D) Locherabfallbehälter	1
(E) M4 x 6 TP Schraube	4

Parti fornite

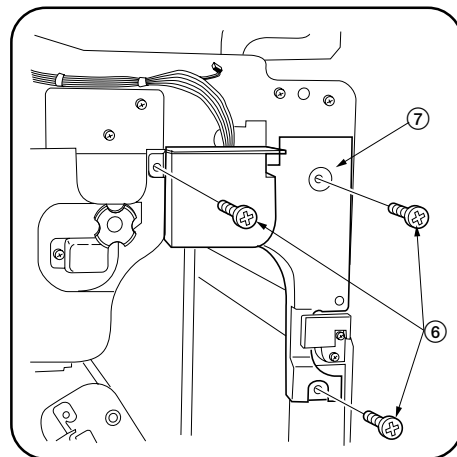
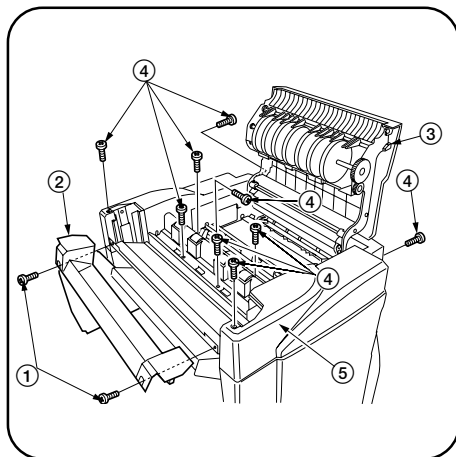
(A) Unità di perforazione	1
(B) Unità di trasporto della carta	1
(C) Guida superiore dell'unità di trasporto della carta	1
(D) Scarto perforazione	1
(E) Vite TP M4 x 6	4

附属品

(A) 穿孔装置.....	1
(B) 输送装置.....	1
(C) 输送上导向板.....	1
(D) 穿孔残渣箱.....	1
(E) M4 x 6TP螺钉.....	4

付属品

(A) パンチユニット	1
(B) 搬送ユニット	1
(C) 搬送上ガイド板	1
(D) パンチクズボックス	1
(E) M4 x 6 TPビス	4



Procedure

Before installing the punch unit, turn the copier off from the main switch and unplug the power cable from the wall outlet.

1. Remove the two screws ① locking down the top cover lid ② followed by the lid.
2. Open the upper cover ③ and remove the nine screws ④ locking down the top cover ⑤ followed by the top cover.

3. Open the front cover.
4. Remove the three screws ⑥ locking down the right inner cover ⑦ followed by the cover.

Procédure

Avant d'installer l'unité de perforation, mettre le copieur hors tension en appuyant sur l'interrupteur principal et débrancher le câble d'alimentation de la prise murale.

1. Retirer les deux vis ① bloquant le capuchon du couvercle du haut ②, puis le capuchon.
2. Ouvrir le couvercle supérieur ③ et retirer les neuf vis ④ bloquant le couvercle du haut ⑤, puis le couvercle du haut.

3. Ouvrir le couvercle avant.
4. Retirer les trois vis ⑥ bloquant le couvercle intérieur droit ⑦, puis le couvercle.

Procedimiento

Antes de instalar la perforadora, apague el interruptor principal de la copiadora y desconecte el cable de alimentación del receptáculo de pared.

1. Quite los dos tornillos ① que aseguran la tapa de la cubierta tope ② y a continuación la tapa.
2. Abra la cubierta superior ③ y quite los nueve tornillos ④ que aseguran la cubierta tope ⑤ y a continuación la cubierta tope.

3. Abra la cubierta frontal.
4. Quite los tres tornillos ⑥ que aseguran la cubierta derecha interior ⑦ y a continuación la cubierta.

Vorgang

Schalten Sie vor der Installation der Lochereinheit den Kopierer am Hauptschalter aus, und ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

1. Entfernen Sie die zwei Schrauben ①, die den Deckel ② der höheren Abdeckung befestigen und danach den Deckel.
2. Öffnen Sie die obere Abdeckung ③, und entfernen Sie die neun Schrauben ④, die die höhere Abdeckung ⑤ befestigen und danach die höhere Abdeckung.

3. Öffnen Sie die vordere Abdeckung.
4. Entfernen Sie die drei Schrauben ⑥, die die innere rechte Abdeckung ⑦ befestigen und danach die Abdeckung.

Procedura

Prima di installare l'unità di perforazione, spegnere la fotocopiatrice utilizzando l'interruttore principale e disinserire il cavo di alimentazione dalla presa a muro.

1. Rimuovere le due viti ① di fissaggio del coperchio della copertura superiore ②, quindi il coperchio stesso.
2. Sollevare il pannello superiore ③ e rimuovere le nove viti ④ di bloccaggio della copertura superiore ⑤, quindi la copertura stessa.

3. Aprire il pannello anteriore.
4. Rimuovere le tre viti ⑥ di bloccaggio del pannello interno destro ⑦, quindi il pannello stesso.

[安装次序]

安装穿孔装置时，务必关掉复印机主体的主电源，拔掉复印机主体的电源插头后，再进行作业。

1. 取下2颗螺钉 ①，卸下顶罩盖 ②。
2. 打开上罩 ③，取下9颗螺钉 ④，卸下顶罩 ⑤。

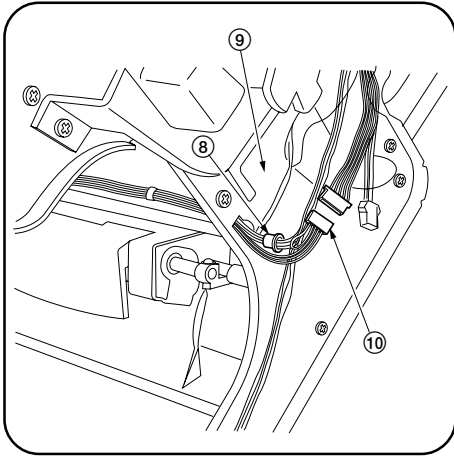
3. 打开前罩。
4. 取下3颗螺钉 ⑥，卸下右内侧罩 ⑦。

[取付手順]

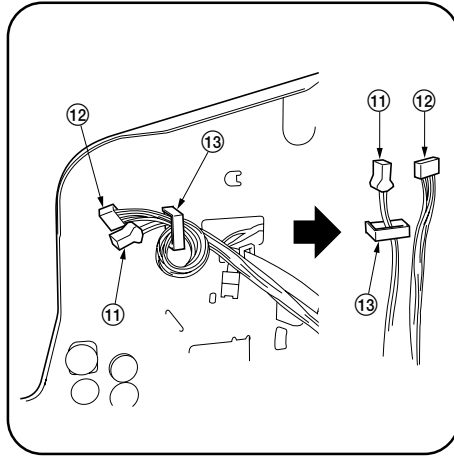
パンチユニットを設置する際は、必ず複写機本体のメインスイッチをOFFにし、複写機本体の電源プラグを外して作業をおこなうこと。

1. ビス ① 2本を外し、天カバーフタ ② を取り外す。
2. 上カバー ③ を開き、ビス ④ 9本を外して天カバー ⑤ を取り外す。

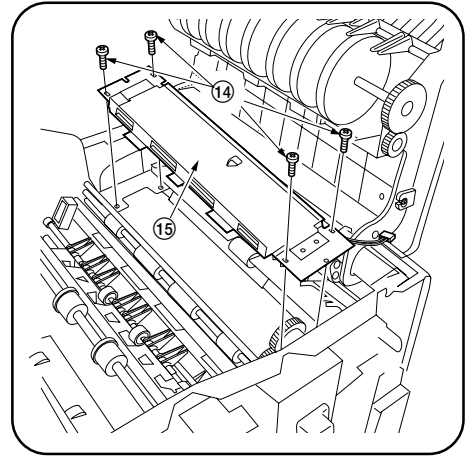
3. 前カバーを開く。
4. ビス ⑥ 3本を外し、右内カバー ⑦ を取り外す。



5. Remove the bushing (8) from the side plate (9).
6. Disconnect the 7-pin connector (10) and pass it through the hole where the bushing (8) was fit, to the inside of the side plate (9).



7. Detach the cables of the 2-pin connector (11) and 9-pin connector (12) on the finisher rear from the wire saddle (13).



8. Remove the four screws (14) locking down the guide plate (15) followed by the plate.

5. Retirer la bague (8) de la plaque latérale (9).
6. Déconnecter le connecteur à 7 broches (10) et le faire passer par l'orifice où était fixée la bague (8) pour atteindre l'intérieur de la plaque latérale (9).

7. Détacher les câbles du connecteur à 2 broches (11) et du connecteur à 9 broches (12) se trouvant à l'arrière du retoucheur de la selle du câble (13).

8. Retirer les quatre vis (14) bloquant la plaque du guide (15), puis la plaque.

5. Quite el casquillo (8) de la placa lateral (9).
6. Desconecte el conector de 7 pernos (10) e insértelo a través del hueco en el que el casquillo (8) estaba colocado, hacia el interior de la placa lateral (9).

7. Desconecte los cables del conector de 2 pernos (11) y el conector de 9 pernos (12) ubicados en la parte posterior del finalizador, de la placa del cable (13).

8. Quite los cuatro tornillos (14) que aseguran la placa guía (15) y a continuación la placa.

5. Entfernen Sie die Durchführung (8) von der Seitenplatte (9).
6. Ziehen Sie den 7poligen Steckverbinder (10) ab, und leiten Sie ihn durch das Loch, in dem die Durchführung (8) saß, zum Inneren der Seitenplatte (9).

7. Ziehen Sie die Kabel des 2poligen Steckverbinders (11) und des 9poligen Steckverbinders (12) an der Rückseite des Fixierers vom Kabelsattel ab (13).

8. Entfernen Sie die vier Schrauben (14), die die Führungsplatte (15) befestigen und danach die Platte.

5. Rimuovere la boccola (8) dalla piastra laterale (9).
6. Scollegare il connettore a 7 piedini (10) e farlo passare attraverso il foro in cui era fissata la boccola (8), verso l'interno della piastra laterale (9).

7. Staccare i cavi del connettore a 2 piedini (11) e del connettore a 9 piedini (12), che si trovano sulla parte posteriore della finitrice, dalla slitta del filo (13).

8. Rimuovere le quattro viti (14) di bloccaggio della piastra della guida (15), quindi rimuovere la piastra.

5. 从侧板 (9) 上卸下衬套 (8)。
6. 卸下7P接头 (10)，穿过衬套 (8) 所嵌的孔插入侧板 (9) 内侧。

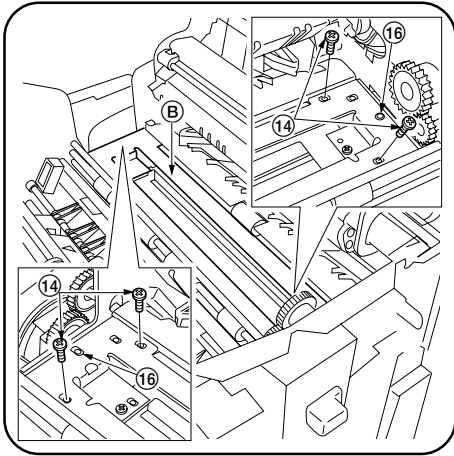
7. 从电线支座 (13) 卸下订装装置后侧的2P接头 (11) 与9P接头 (12) 的电线。

8. 取下4颗螺钉 (14)，卸下导向板 (15)。

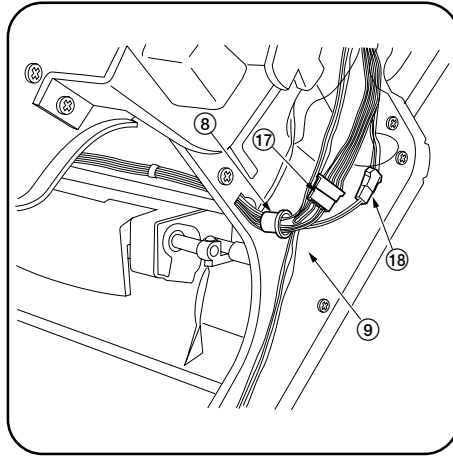
5. ブッシング (8) を側板 (9) から外す。
6. 7Pコネクタ (10) を外してブッシング (8) がはまっていた穴に通し、側板 (9) の内側に入れる。

7. フィニッシャ後側の2Pコネクタ (11) と9Pコネクタ (12) の電線をワイヤーサドル (13) から外す。

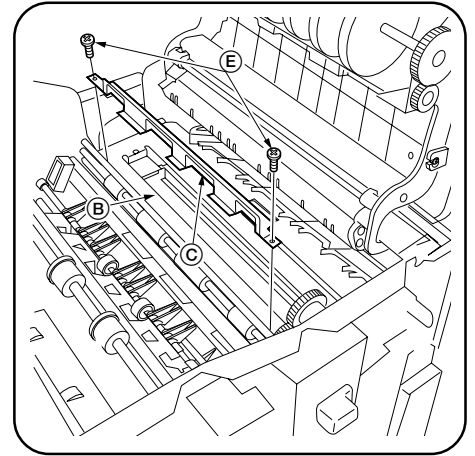
8. ビス (14) 4本を外し、ガイド板 (15) を取り外す。



9. Set the paper conveying unit (B) on the two projections (16) and lock down with the four screws (14) removed in step 8.



10. Fit the 7-pin connector (17) and 3-pin connector (18) of the paper conveying unit (B) to the outside of the side plate (9), and connect them to the finisher cable.
11. Reattach the bushing (8) to the side plate (9).



12. Attach the paper conveying unit upper guide (C) to the paper conveying unit (B) with two M4 x 6 TP screws (E).

9. Poser l'unité d'entraînement du papier (B) sur les deux projections (16) et la bloquer avec les quatre vis (14) retirées à l'étape 8.

10. Fixer le connecteur à 7 broches (17) et le connecteur à 3 broches (18) de l'unité d'entraînement du papier (B) à la partie externe de la plaque latérale (9), puis les connecter au câble du retoucheur.
11. Refixer la bague (8) à la plaque latérale (9).

12. Fixer le guide supérieur de l'unité d'entraînement du papier (C) à l'unité d'entraînement du papier (B) à l'aide de deux vis M4 x 6 TP (E).

9. Coloque la unidad de transporte de papel (B) sobre las dos proyecciones (16) y asegúrela usando los cuatro tornillos (14) que quitó en el paso 8.

10. Encaje el conector de 7 pernos (17) y el conector de 3 pernos (18) de la unidad de transporte de papel (B) en la parte exterior de la placa lateral (9), y conéctelos al cable del finalizador.
11. Vuelva a anexas el casquillo (8) a la placa lateral (9).

12. Anexe la guía superior de la unidad de transporte de papel (C) a la unidad de transporte de papel (B) usando dos tornillos TP M4 x 6 (E).

9. Setzen Sie die Papiertransporteinheit (B) auf die zwei Vorsprünge (16) und befestigen Sie sie mit den vier in Schritt 8 entfernten Schrauben (14).

10. Bringen Sie den 7poligen Steckverbinder (17) und 3poligen Steckverbinder (18) der Papiertransporteinheit (B) zur Aussenseite der Seitenplatte (9), und schliessen Sie beide an das Fixiererkabel an.
11. Bringen Sie die Durchführung (8) wieder an die Seitenplatte (9) an.

12. Bringen Sie die obere Führung (C) der Papiertransporteinheit mittels der zwei M4 x 6 TP Schrauben (E) an die Papiertransporteinheit (B) an.

9. Posizionare l'unità di trasporto della carta (B) sulle due sporgenze (16) e fissarla con le quattro viti (14) rimosse nel passo 8.

10. Posizionare il connettore a 7 piedini (17) e il connettore a 3 piedini (18) dell'unità di trasporto della carta (B), verso la parte esterna della piastra laterale (9) e collegarli al cavo della finitrice.
11. Fissare nuovamente la boccola (8) alla piastra laterale (9).

12. Fissare la guida superiore dell'unità di trasporto della carta (C) all'unità di trasporto della carta (B), servendosi di due viti TP M4 x 6 (E).

9. 将输送装置 (B) 对准 2 处带凸肩压板的凸部 (16), 用在步骤 8 中卸下的 4 颗螺钉 (14) 固定。

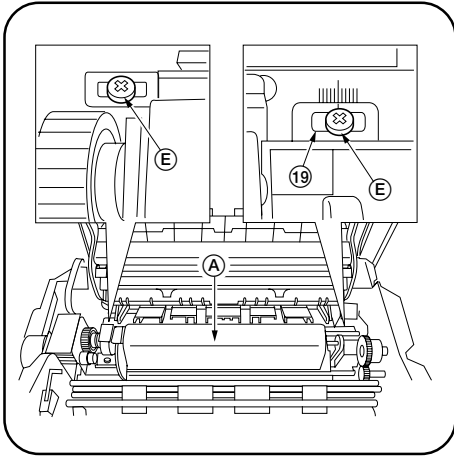
10. 将输送装置 (B) 的 7P 接头 (17) 与 3P 接头 (18) 取出到侧板 (9) 的外侧, 与订装装置的电线连接。
11. 衬套 (8) 按原样安装到侧板 (9) 上。

12. 用 2 颗 M4 x 6 TP 螺钉 (E) 将输送上导向板 (C) 安装到输送装置 (B) 上。

9. 搬送ユニット (B) を半押し (16) 2カ所に合わせて取り付け、手順8で外したビス (14) 4本で固定する。

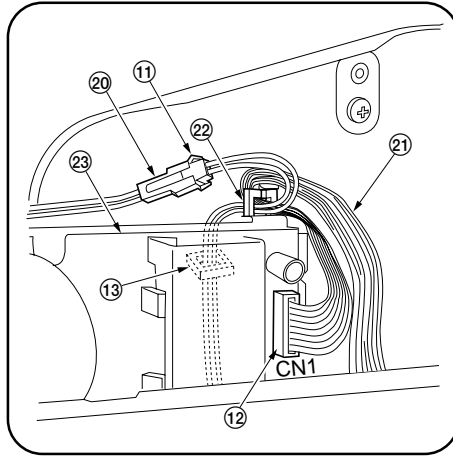
10. 搬送ユニット (B) の 7P コネクタ (17) と 3P コネクタ (18) を側板 (9) の外側に出し、フィニッシャの電線と接続する。
11. ブッシング (8) を元通りに側板 (9) に取り付ける。

12. 搬送上ガイド板 (C) を搬送ユニット (B) に M4 x 6 TP ビス (E) 2本で取り付ける。



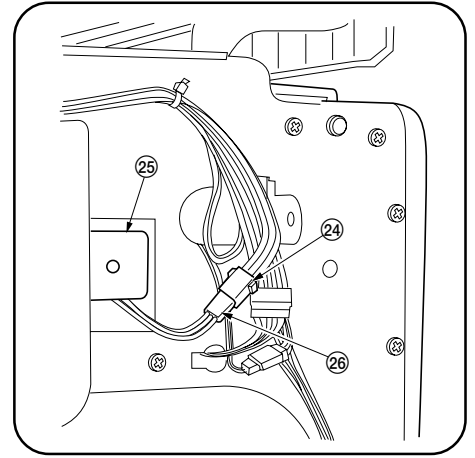
13. Attach the punch unit (A) to the paper conveying unit (B) with two M4 × 6 TP screws (E).

Note: Align the center of the markings on the front side with the center of the slot (19).



14. Connect the cable of the 2-pin connector (11) to the 2-pin connector (20) of the clutch.

15. Bind the cable (21) of the 9-pin connector (12) at the finisher rear with the wire saddle (22) and connect the connector to CN1 on the motor PCB (23).



For 120/220/230/240 V specifications only

16. Connect the 3-pin connector (24) at the front side of the finisher to the 3-pin connector (26) of the solenoid (25).

13. Fixer l'unité de perforation (A) à l'unité d'entraînement du papier (B) à l'aide de deux vis M4 × 6 TP (E).

Remarque: Aligner le centre des marques de repère se trouvant à l'avant sur le centre de la fente (19).

14. Connecter le câble du connecteur à 2 broches (11) au connecteur à 2 broches (20) de l'embrayage.

15. Relier le câble (21) du connecteur à 9 broches (12), se trouvant à l'arrière du retoucheur, à la selle du câble (22) et connecter le connecteur à CN1 se trouvant sur la carte de circuit imprimé du moteur (23).

Pour des spécifications de 120/220/230/240 V seulement

16. Connecter le connecteur à 3 broches (24) se trouvant à l'avant du retoucheur au connecteur à 3 broches (26) du solénoïde (25).

13. Anexe la perforadora (A) a la unidad de transporte de papel (B) usando dos tornillos TP M4 × 6 (E).

Nota: Alinee el centro de las marcas ubicadas en el lado frontal con el centro de la ranura (19).

14. Conecte el cable del conector de 2 pernos (11) al conector de 2 pernos (20) del acoplamiento.

15. Una el cable (21) del conector de 9 pernos (12) a la parte posterior del finalizador usando la placa del cable (22) y conecte el conector a CN1 ubicado en el PCB del motor (23).

Para especificaciones 120/220/230/240 V solamente

16. Conecte el conector de 3 pernos (24) ubicado en el lado frontal del finalizador al conector de 3 pernos (26) del solenoïde (25).

13. Bringen Sie die Lochereinheit (A) mittels der zwei M4 × 6 TP Schrauben (E) an die Papiertransporteinheit (B) an.

Hinweis: Richten Sie die Mitte der Markierungen auf der Vorderseite mit der Mitte des Schlitzes (19) aus.

14. Verbinden Sie das Kabel des 2poligen Steckverbinders (11) mit dem 2poligen Steckverbinder (20) auf der Kupplung.

15. Binden Sie das Kabel (21) auf dem 9poligen Steckverbinder (12) an der Rückseite des Fixierers mit dem Kabelsattel (22), und schliessen Sie den Steckverbinder an CN1 auf der Motorleiterkarte (23) an.

Nur für 120/220/230/240 V Spezifikationen

16. Schliessen Sie den 3poligen Steckverbinder (24) auf der Vorderseite des Fixierers am 3poligen Steckverbinder (26) auf der Magnetspule (25) an.

13. Fissare l'unità di perforazione (A) all'unità di trasporto della carta (B), servendosi di due viti TP M4 × 6 (E).

Nota: Allineare il centro dei contrassegni sul lato anteriore, con il centro dello slot (19).

14. Collegare il cavo del connettore a 2 piedini (11) al connettore a 2 piedini (20) dell'innesto.

15. Collegare il cavo (21) del connettore a 9 piedini (12), posizionato sulla parte posteriore della finitrice, alla slitta del filo (22) e collegare il connettore a CN1 sulla basetta del motore (23).

Solo per le specifiche 120/220/230/240 V

16. Collegare il connettore a 3 piedini (24), che si trova sul lato anteriore della finitrice, al connettore a 3 piedini (26) del solenoïde (25).

13. 用2顆M4 × 6TP螺釘 (E) 將穿孔裝置 (A) 安裝到輸送裝置 (B) 上。
※安裝時，將長孔 (19) 的中心對准前側刻度中央。

14. 將訂裝裝置後側的2P接頭 (11)，連接到套管的2P接頭 (20)。

15. 用電線支座 (22) 固定訂裝裝置後側的9P接頭 (12) 的電線 (21) 後，將其連接到馬達電路板 (23) 的CN1。

只限于120/220/230/240V的規格。

16. 將訂裝裝置前側的3P接頭 (24) 與螺線管 (25) 的3P接頭 (26) 連接。

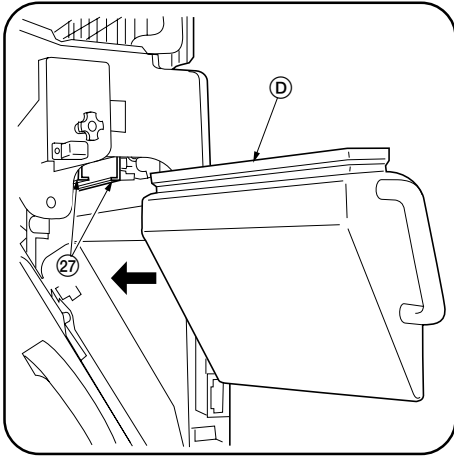
13. パンチユニット (A) を搬送ユニット (B) に M4×6 TPビス (E) 2本で取り付け。
※前側の目盛りの中央に長穴 (19) の中心を合わせて取り付け。

14. フィニッシャ後側の2Pコネクタ (11) をクラッチの2Pコネクタ (20) と接続する。

15. フィニッシャ後側の9Pコネクタ (12) の電線 (21) をワイヤーサドル (22) で留め、モータ基板 (23) のCN1に接続する。

120/220/230/240V仕様のみ

16. フィニッシャ前側の3Pコネクタ (24) をソレノイド (25) の3Pコネクタ (26) と接続する。



17. Attach the punch waste box (D) to the rails (27).
18. Reattach the right inner cover (7), top cover (5) and top cover lid (2).
19. Plug the copier's power cable into a wall outlet and turn the copier on from the main switch.

-
17. Fixer le boîtier pour déchets de perforation (D) aux guides (27).
 18. Refixer le couvercle intérieur droit (7), le couvercle du haut (5) et le capuchon de ce couvercle du haut (2).
 19. Connecter le câble d'alimentation du copieur à une prise murale et mettre le copieur sous tension en appuyant sur l'interrupteur principal.

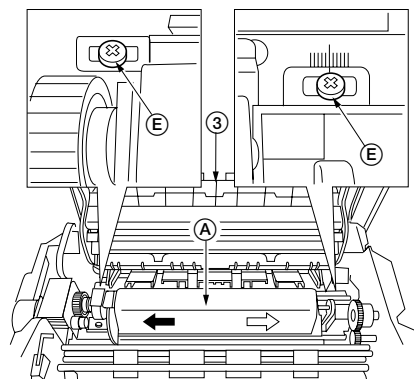
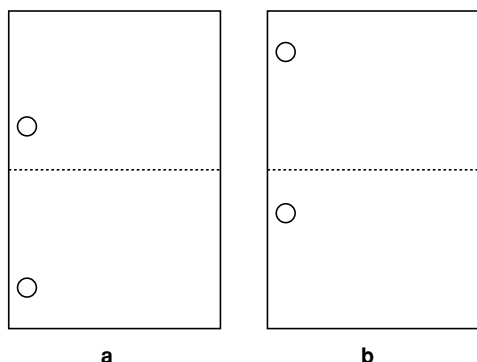
-
17. Anexe la caja de desecho de perforación (D) a los carriles (27).
 18. Vuelva a anexar la cubierta derecha interior (7), la cubierta tope (5) y la tapa de la cubierta tope (2).
 19. Conecte el cable de alimentación de la copiadora en un receptáculo de pared y encienda la copiadora usando el interruptor principal.

-
17. Bringen Sie den Locherabfallbehälter (D) an die Schienen (27) an.
 18. Bringen Sie die innere rechte Abdeckung (7), höhere Abdeckung (5) und den Deckel (2) der höheren Abdeckung wieder an.
 19. Stecken Sie das Netzkabel des Kopierers in eine Wandsteckdose und schalten Sie den Kopierer am Hauptschalter ein.

-
17. Fissare alle guide (27) lo scarto perforazione (D).
 18. Fissare nuovamente il pannello interno destro (7), la copertura superiore (5) e il coperchio della copertura superiore (2).
 19. Inserire il cavo di alimentazione della fotocopiatrice in una presa a muro e accendere la fotocopiatrice utilizzando l'interruttore principale.

-
17. 沿导轨 (27) 安装穿孔残渣箱 (D)。
 18. 按原样安装右内侧罩 (7)、顶罩 (5) 及顶罩盖 (2)。
 19. 将复印机主体的电源插头插入插座，打开主电源。

-
- 17.パンチクスボックス (D) をレール (27) に沿って取り付ける。
 - 18.右内カバー (7)、天カバー (5) および天カバーフタ (2) を元通りに取り付ける。
 - 19.複写機本体の電源プラグをコンセントに差し込み、メインスイッチをONにする。



Centering punch-holes

1. Set the machine in the punch mode, and make a test copy with paper fed from the bypass table.
Note: Perform this check after checking that the center position of each drawer in the copier is correct.
2. Check for any off-centering in the punch holes.
3. Open the upper cover (3).
4. Loosen the two screws (E) of the punch unit (A).

5. Position the punch unit (A).
When holes are punched too far forward (figure "a")
Slide the punch unit (A) to the machine rear (←).
When holes are punched too far backward (figure "b")
Slide the punch unit (A) to the machine front (→).
6. Tighten the two screws (E) of the punch unit (A).

Centrer les perforations

1. Configurer la machine en mode perforation et effectuer une copie de test avec une alimentation papier à partir de la table de dérivation.
Remarque: Effectuer cette vérification après avoir vérifié que chaque tiroir du copieur est parfaitement centré.
2. Vérifier qu'il n'existe pas de décalage dans les perforations.
3. Ouvrir le couvercle supérieur (3).
4. Relâcher les deux vis (E) de l'unité de perforation (A).

5. Mettre l'unité de perforation en position (A).
Lorsque les perforations sont trop avancées (figure "a")
Faire glisser l'unité de perforation (A) à l'arrière de la machine (←).
Lorsque les perforations sont trop reculées (figure "b")
Faire glisser l'unité de perforation (A) à l'avant de la machine (→).
6. Serrer les deux vis (E) de l'unité de perforation (A).

Centralización de los huecos de perforación

1. Coloque la máquina en modo de perforación, y haga una copia de prueba usando el papel alimentado a partir de la bandeja de desvío.
Nota: Realice esta verificación luego de comprobar que la posición central de cada cajón de la copiadora sea la correcta.
2. Compruebe la existencia de cualquier descentralización en los huecos de perforación.
3. Abra la cubierta superior (3).
4. Afloje los dos tornillos (E) de la perforadora (A).

5. Posicione la perforadora (A).
En el caso en que los huecos sean perforados demasiado hacia adelante (gráfico "a")
Deslice la perforadora (A) hacia la parte posterior de la máquina (←).
En el caso de que los huecos sean perforados demasiado hacia atrás (gráfico "b")
Deslice la perforadora (A) hacia el frente de la máquina (→).
6. Apriete los dos tornillos (E) de la perforadora (A).

Stanzlöcher mittenzentrieren

1. Stellen Sie das Gerät auf Lochermodus ein, und machen Sie eine Testkopie, mit Papiereinzug vom Bypass-Tisch.
Hinweis: Führen Sie diesen Test aus, nachdem Sie die Mittenausrichtung jeder Papierlade im Kopierer auf Korrektheit überprüft haben.
2. Prüfen Sie die Löcher auf Mittenverschiebung.
3. Öffnen Sie die obere Abdeckung (3).
4. Lösen Sie die zwei Schrauben (E) der Lochereinheit (A).

5. Positionieren Sie die Lochereinheit (A).
Wenn die Löcher zu weit nach vorn durchgestanzt werden (Abbildung "a")
Schieben Sie die Lochereinheit (A) zur Geräterückseite (←).
Wenn die Löcher zu weit nach hinten durchgestanzt werden (Abbildung "b")
Schieben Sie die Lochereinheit (A) zur Gerätevorderseite (→).
6. Ziehen Sie die zwei Schrauben (E) der Lochereinheit (A) fest.

Centratura dei fori di perforazione

1. Impostare la macchina in modalità di perforazione ed eseguire una copia di prova con la carta alimentata dal piano di by-pass.
Nota: Eseguire questa verifica dopo aver controllato che la posizione centrale di ciascun cassetto all'interno della fotocopiatrice sia corretta.
2. Verificare che i fori di perforazione siano correttamente centrati.
3. Sollevare il pannello superiore (3).
4. Allentare le due viti (E) dell'unità di perforazione (A).

5. Posizionare l'unità di perforazione (A).
Nel caso in cui i fori siano perforati troppo avanti (figura "a")
Far scivolare l'unità di perforazione (A) verso il retro della macchina (←).
Nel caso in cui i fori siano perforati troppo indietro (figura "b")
Far scivolare l'unità di perforazione (A) verso la parte anteriore della macchina (→).
6. Serrare le due viti (E) dell'unità di perforazione (A).

[调节穿孔的中心位置]

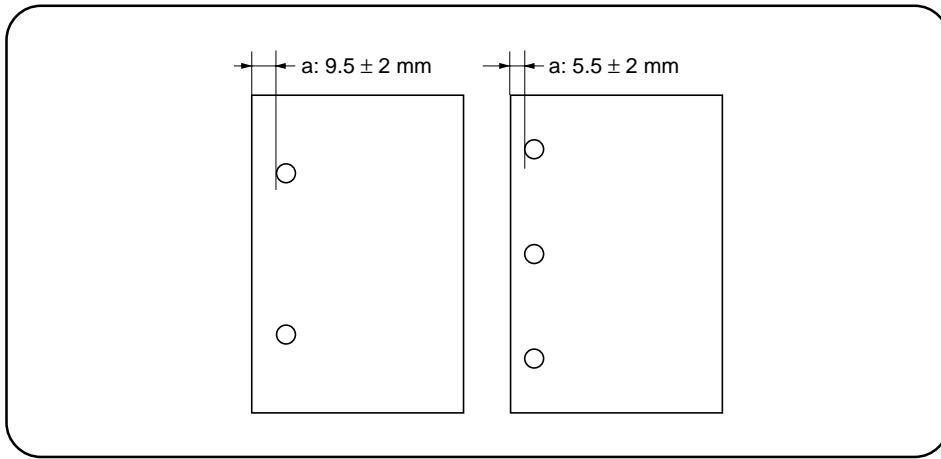
1. 以穿孔方式、手动供纸进行试印。
※在试印前，先确认复印机主体的各供纸层的中心位置是否吻合。
2. 确认穿孔中心位置的偏移。
3. 打开上罩 (3)。
4. 松动冲孔装置 (A) 的2颗固结螺钉 (E)。

5. 调节冲孔装置 (A) 的位置。
在穿孔向机器前侧偏移时(图a),
将冲孔装置 (A) 向机器后侧移动(←)。
在穿孔向机器后侧偏移时(图b),
将冲孔装置 (A) 向机器前侧移动(→)。
6. 拧紧冲孔装置 (A) 的2颗固结螺钉 (E)。

[パンチ穴のセンター位置調整]

1. パンチモード、手差し給紙でテストコピーをおこなう。
※テストコピーをおこなう前に、複写機本体の各給紙段のセンター位置が合っていることを確認すること。
2. パンチ穴のセンター位置のずれを確認する。
3. 上カバー (3) を開く。
4. パンチユニット (A) の固定ビス (E) 2本を緩める。

5. パンチユニット (A) の位置調整をおこなう。
パンチ穴が機械前側にずれている場合 (図のa)
パンチユニット (A) を機械後側 (←) にずらす。
パンチ穴が機械後側にずれている場合 (図のb)
パンチユニット (A) を機械前側 (→) にずらす。
6. パンチユニット (A) の固定ビス (E) 2本を締め付ける。



Setting distance from leading edge to punch-holes

1. Set the machine in the punch mode and make a test copy with paper fed from the bypass table. Use the appropriate size of paper for each eject mode as described below.
Normal eject mode: A4E, A4R, B4, A3, 11" × 8.5"E, 11" × 17", 8.5" × 14"
Switchback eject mode: A4R (turn), B4 (turn), 8.5" × 14" (turn)
Note: With the switchback eject mode, feed the original for the test copy from the DF.

2. Check that the distance "a" between the punch-holes and the paper leading edge is within the reference value.
Reference value "a"
Metric specification: 9.5 ± 2 mm
Inch specification: 5.5 ± 2 mm

Définir la distance entre le bord d'entrée du papier et les perforations

1. Configurer la machine en mode perforation et effectuer une copie de test avec une alimentation papier à partir de la table de dérivation. Utiliser le papier de dimension appropriée pour chaque mode d'éjection, comme indiqué ci-dessous.
Mode d'éjection normal: A4E, A4R, B4, A3, 11" × 8,5"E, 11" × 17", 8,5" × 14"
Mode d'éjection redresseur: A4R (turn), B4 (turn), 8,5" × 14" (turn)
Remarque: En mode éjection redresseur, effectuer une copie de test avec un original alimenté par le DF.

2. Vérifier que la distance "a" entre les perforations et le bord d'entrée du papier est conforme à la valeur de référence.
Valeur de référence "a"
Spécification métrique: 9,5 ± 2 mm
Spécification en pouces: 5,5 ± 2 mm

Configuración de la distancia desde el borde principal hasta los huecos de perforación

1. Coloque la máquina en el modo de perforación y haga una copia de prueba con el papel alimentado a partir de la bandeja de desvío. Use el tamaño adecuado de papel para cada modo de expulsión, como se describe más abajo.
Modo de expulsión normal: A4E, A4R, B4, A3, 11" × 8,5"E, 11" × 17", 8,5" × 14"
Modo de expulsión de retroceso: A4R (turn), B4 (turn), 8,5" × 14" (turn)
Nota: En el caso de modo de expulsión de retroceso, haga una copia de prueba usando un original alimentado a partir del DF (alimentación directa).

2. Verifique que la distancia "a" entre los huecos de perforación y el borde principal del papel se encuentre dentro del valor de referencia.
Valor de referencia "a"
Especificación métrica: 9,5 ± 2 mm
Especificación en pulgadas: 5,5 ± 2 mm

Abstandeinstellung Führungskante zu Stanzlöchern

1. Stellen Sie das Gerät auf Lochermodus ein, und machen Sie eine Testkopie, mit Papiereinzug vom Bypass-Tisch. Benutzen Sie die entsprechende Papiergröße für jeden Auswurfmodus, wie unten beschrieben.
Normaler Auswurfmodus: A4E, A4R, B4, A3, 11" × 8,5"E, 11" × 17", 8,5" × 14"
Rückstell-Auswurfmodus: A4R (turn), B4 (turn), 8,5" × 14" (turn)
Hinweis: Machen Sie im Rückstell-Auswurfmodus eine Testkopie mit Originalzuführung vom DF.

2. Prüfen Sie, daß der Abstand "a" zwischen den Stanzlöchern und der Führungskante des Papiers im Bezugswertbereich liegt.
Bezugswert "a"
Metrische Spezifikation: 9,5 ± 2 mm
Zollspezifikation: 5,5 ± 2 mm

Impostazione della distanza dal bordo anteriore ai fori di perforazione

1. Impostare la macchina in modalità di perforazione ed eseguire una copia di prova con la carta alimentata dal piano di by-pass. Utilizzare il corretto formato dei fogli, per ciascuna modalità di espulsione, come descritto sotto.
Modalità di espulsione normale: A4E, A4R, B4, A3, 11" × 8,5"E, 11" × 17", 8,5" × 14"
Modalità di espulsione a rampe: A4R (turn), B4 (turn), 8,5" × 14" (turn)
Nota: Con la modalità di espulsione a rampe, eseguire una copia di prova utilizzando un originale fornito dal DF.

2. Controllare che la distanza "a" tra i fori di perforazione e il bordo anteriore del foglio sia compresa nel valore di riferimento.
Valore di riferimento "a"
Specificazione in unità metrica: 9,5 ± 2 mm
Specificazione in pollici: 5,5 ± 2 mm

[调节穿孔的顶端位置]

1. 用相应于以下排纸方式的纸张, 以穿孔方式、手动供纸进行试印。
通常排纸方式: A4E、A4R、B4、A3、11" × 8.5"E、11" × 17"、8.5" × 14"
反转排纸方式: A4R(turn)、B4(turn)、8.5" × 14"(turn)
※用反转排纸方式时, 将原稿装在DF上进行试印。

2. 确认穿孔离纸张顶端的距离a是否在规定值内。
a的规定值
公分规格: 9.5 ± 2mm
英寸规格: 5.5 ± 2mm

[パンチ穴の先端位置調整]

1. 以下の排紙モードに対応した用紙を使用してパンチモード、手差し給紙でテストコピーをおこなう。
通常排紙モード: A4E、A4R、B4、A3、11" × 8.5"E、11" × 17"、8.5" × 14"
反転排紙モード: A4R (turn)、B4 (turn)、8.5" × 14" (turn)
※反転排紙モードの場合は、原稿をDFにセットしてテストコピーをおこなうこと。

2. パンチ穴の用紙先端からの位置aが規定値であるか確認する。
aの規定値
センチ仕様: 9.5 ± 2mm
インチ仕様: 5.5 ± 2mm

<p>3. If distance "a" is not within the reference value, perform the following adjustment for each paper size in each eject mode by running simulation item U248.</p> <p>4. Select the "PUNCH TIMING" mode.</p> <p>5. Set the distance for each specific paper size for both eject modes. If "a" is shorter than the reference value, increase the setting value. If "a" is longer than the reference value and the paper leading edge is curled, decrease the setting value.</p>	<p>Setting range: -15 to +15 Initial setting: 0 Changing the value by 1 moves the stapling position by approximately 1.0 mm (reference value). Note: If the setting value is decreased too much, holes are punched unevenly on each copy.</p> <p>6. Exit the simulation mode.</p>
<p>3. Si la distance "a" n'est pas conforme à la valeur de référence, effectuer le réglage suivant pour chaque dimension de papier et mode d'éjection en exécutant une simulation U248.</p> <p>4. Sélectionner le mode "PUNCH TIMING".</p> <p>5. Définir la distance pour chaque dimension de papier et pour les deux modes d'éjection. Si "a" est inférieur à la valeur de référence, augmenter la valeur définie.</p>	<p>Si "a" est supérieur à la valeur de référence et le bord d'entrée du papier est ondulé, diminuer la valeur définie. Intervalle des valeurs: de -15 à +15 Valeur initiale: 0 En modifiant la valeur d'une unité, la position d'agrafage se déplace de 1,0 mm environ (valeur de référence). Remarque: Si la valeur définie est excessivement diminuée, les perforations sur chaque copie sont inégales.</p> <p>6. Quitter le mode de simulation.</p>
<p>3. Si la distancia "a" no se encuentra dentro del valor de referencia, realice el siguiente ajuste para cada tamaño de papel, en cada modo de expulsión, al ejecutar el elemento de simulación U248.</p> <p>4. Seleccione el modo "PUNCH TIMING".</p> <p>5. Configure la distancia para cada tamaño de papel específico, para ambos modos de expulsión. Si "a" es más corto que el valor de referencia, aumente el valor de configuración.</p>	<p>Si "a" es más largo que el valor de referencia y el borde principal del papel está doblado, disminuya el valor de configuración. Rango de configuración: -15 a +15 Configuración inicial: 0 Cambiar el valor en 1 mueve la posición de grapado aproximadamente 1,0 mm (valor de referencia). Nota: Si se disminuye mucho el valor de configuración, los huecos se perforarán de manera dispereja en cada copia.</p> <p>6. Salga del modo de simulación.</p>
<p>3. Wenn der Abstand "a" nicht im Bezugsbereich liegt, führen Sie folgende Eistellung für jede Papiergröße in jedem Auswurfmodus durch, indem Sie Simulation U248 laufen lassen.</p> <p>4. Wählen Sie den Modus "PUNCH TIMING".</p> <p>5. Stellen Sie den Abstand für jede spezifische Papiergröße für beide Aufwurfmodi ein. Wenn "a" kürzer als der Bezugswert ist, erhöhen Sie den Einstellwert.</p>	<p>Wenn "a" länger als der Bezugswert ist und die Führungskante des Papiers gewellt ist, senken Sie den Einstellwert. Einstellbereich: -15 to +15 Basiseinstellung: 0 Das Verändern des Wertes um 1 bewegt die Heftposition um ca. 1,0 mm (Bezugswert). Hinweis: Wenn der Wert zu stark erhöht wird, werden die Löcher auf jeder Kopie ungleichmäßig gestanzt.</p> <p>6. Beenden Sie den Simulationsmodus.</p>
<p>3. Nel caso in cui la distanza "a" non sia compresa nel valore di riferimento, eseguire la seguente regolazione per ciascun formato della carta, in ciascuna modalità di espulsione, ricorrendo all'elemento di simulazione U248.</p> <p>4. Selezionare la modalità "PUNCH TIMING".</p> <p>5. Impostare la distanza per ciascun formato carta specifico, per entrambe le modalità di espulsione. Nel caso in cui "a" sia minore del valore di riferimento, aumentare il valore di impostazione.</p>	<p>Nel caso in cui "a" sia maggiore del valore di riferimento e il bordo anteriore del foglio sia accartocciato, diminuire il valore di impostazione. Intervallo di impostazione: Da -15 a +15 Impostazione iniziale: 0 La modifica del valore di 1 determina lo spostamento della posizione di cucitura di circa 1,0 mm (valore di riferimento). Nota: Se la diminuzione del valore di impostazione è eccessiva, la perforazione non viene eseguita in modo regolare su ciascuna copia.</p> <p>6. Uscire dalla modalità di simulazione.</p>
<p>3. 穿孔位置a不在规定值内时, 设定模拟U248, 以各排纸方式按照纸张尺寸进行如下调整。</p> <p>4. 选择 "PUNCH TIMING"。</p>	<p>5. 按照相应于各排纸方式的纸张尺寸, 更改设定值。 在a短于规定值时, 提高设定值。 在a长于规定值而以致纸张顶端卷起来时, 降低设定值。 设定范围: -15~+15 初始设定值: 0 每次步骤的变化量: 约1.0mm(参考值) ※ 如果将设定值设定得太低, 可能导致每次复印时的穿孔位置相不一致。</p> <p>6. 解除模拟方式。</p>
<p>3. パンチ穴の位置aが規定値でない場合はシミュレーションU248をセットし、各排紙モードで用紙サイズ別に次の調整をおこなう。</p> <p>4. "PUNCH TIMING" モードを選択する。</p>	<p>5. 排紙モードに対応した用紙サイズ別に設定値を変更する。 aが規定値より短い場合、設定値を上げる。 aが規定値より長く用紙の先端がそり返る場合、設定値を下げる。 設定範囲: -15~+15 初期設定値: 0 1ステップ当たりの変化量: 約1.0mm (参考値) ※ 設定値を下げすぎると、各コピー毎のパンチ穴の位置にばらつきが生じる。</p> <p>6. シミュレーションモードを解除する。</p>

